



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés

Asignatura	Traducción Especializada Jurídico-Administrativa: Inglés-Gallego-Inglés / Inglés-Español-Inglés			
Código	V01M128V01210			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento	Coordinador/a del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descripción general	(*)En xeral, buscarase que o alumno adquira unha certa competencia á hora de preparar, comprender e traducir textos xurídicos e administrativos complexos; cómpre insistir en que será unha competencia limitada, dado que a competencia plena só se adquire cunha gran cantidade de horas de práctica e só nos eidos que se coñecen ben, mais o alumno contará cos medios necesarios para abordar textos deste eido con confianza. No plano teórico, buscarase reforzar os coñecementos sobre dereito internacional do alumnado, que se sustentarán sobre a base de coñecementos sobre dereito xeral e español recibida no grao. No plano práctico, buscarase que os alumnos traduzan textos de grande extensión e complexidade, así como que redacten estudos académicos relativos á materia.			

Competencias de titulación

Código			
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.		
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.		
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)		
B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.		
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en *T/*I en su doble vertiente experimental y *observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de *T/*I.	A1	
Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, sea observacional, experimental, trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A3	B4
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.		B2 B9
Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)		B2

Contenidos

Tema

Tema 1: Traducción jurídica y traducción jurada	Definición de trad. jurídica y jurada Profesión de traductor jurídico y jurado Modalidades de trad. jurídica Recursos bibliográficos
Tema 2: Introducción al Derecho para traductores	Definición y fuentes del Derecho Sistemas jurídicos y derecho comparado Derecho internacional
Tema 3: La traducción de textos jurídicos y administrativos	Discurso jurídico Textos jurídicos y administrativos Terminología jurídica Sintaxis de los textos jurídicos

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	12	0	12
Estudio de casos/análisis de situaciones	0	78	78
Trabajos y proyectos	0	18	18
Trabajos y proyectos	0	42	42

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	Explicación de los aspectos teóricos relacionado con los contenidos de la asignatura
Estudio de casos/análisis de situaciones	Análisis de documentos y encargos de traducción

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Estudio de casos/análisis de situaciones	El alumnado podrá asistir a tutorías para resolver las dudas que pueda plantearle la realización de las tareas programadas.
Pruebas	Descripción
Trabajos y proyectos	El alumnado podrá asistir a tutorías para resolver las dudas que pueda plantearle la realización de las tareas programadas.
Trabajos y proyectos	El alumnado podrá asistir a tutorías para resolver las dudas que pueda plantearle la realización de las tareas programadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará en clase las tareas que indique la docente.	30
Trabajos y proyectos	El alumnado que se acoja a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la docente.	70

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua realizará una traducción comentada de un texto propuesto por la profesora tanto en la convocatoria de mayo como en la de julio. La nota obtenida en dicha prueba será el 100% de la calificación.

Fuentes de información

Alcaraz, E. y Hughes, B., **Legal Translation Explained**, 2003,
Borja Albi, Anabel, **Estrategias y recursos para la traducción jurídica inglés-español**, 2007,
Borja Albi, Anabel, **El texto jurídico inglés y su traducción al español**, 2000,
Alcaraz, E., **El inglés jurídico. Textos y documentos**, 2007,

La profesora indicará las lecturas obligatorias y opcionales para cada tarea.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Derecho Aplicado a la Traducción/V01M128V01207

Economía Aplicada a la Traducción/V01M128V01208

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Estrategias de Traducción Exportación /Importación/V01M128V01209

Gestión de Memorias de Traducción/V01M128V01101

Metodología de la Investigación/V01M128V01102

Terminología en Traducción/V01M128V01104
